

Paroles dantfora

La 40eisema edizion dla revista “Ladinia” contegn sis articui scientifics, n contribut bibliografich-documentaristich y cater rezenjions che reverda la etnologia, la soziologia, la storia, la literatura y la linguistica.

An met man con l articul “Dalla secolare tradizione agricola agli albori dello sviluppo turistico nelle Dolomiti. Jakob KASTLUNGER da *Ruon*, un ignoto pioniere della Val Badia” de Werner PES COSTA (*Istitut Ladin Micurá de Rii*, San Martin de Tor) che spiegha la situazion sozio-economica dl raion ladin-dolomitich tl Otcent, carateriseda da na agricultura tradizionala y demé de souravivenza, sun chela che al se ponn n svilup turistich nia aspeté che muda dassen la strutura dla Val Badia. Te chest contest vegnel a lum sciche protagonist l paur, spo imprenditour y costrutour de Calfosch Jakob KASTLUNGER (1855–1903), che à fat su, anter l auter les prumes uties da mont sun l Grup dl Sela, sciche p.ej. l *Rifugio Boè* d’aldidancuei. Sies anotazions autobiografiches (20 pl.), scrites dl 1903, vegn publichedes ala fin sciche facsimile con na trascrizion.

L soziologh Beat FUX, dozent a la Università de Salzburg, y siei coautours, Benjamin GRÖSCHL y Ruth ABRAMOVSKI (dotoranc tl Departiment Scienzes Politiches y Soziologia dla medema université) dedicheia si contribut (“Schließungskämpfe und Usurpationsstrategien. Zum Sprachwechsel von Rätoromanen im Kontext gesellschaftlicher Entwicklungstrends”) a n aspet particular dla linguistica de contat ti Grijons, vedù dal pont de veduda soziologich. Ala se trata de na analisa di dac longitudinali, sciche an ti dij, che se referesc a les biografies individuales de chi che reiona. Sun chesta basa vegnel analisé la mudazion de lingaz (p.ej. dal rumanc al todesch) respet ai svilups soziai en general (politica economica, formativa y linguistica) y a fases biografiches individuales (laour, mete su familia) en particular.

Tl zenter dl articul de Chiara MELUZZI (Scuola Normale Superiore, Pisa, “Per un’analisi della varietà di italiano parlato a Bolzano: il corpus CItaBol”) é la italoфония de Bulsan, capoluech de Südtirol, carateriseda dal contat con l todesch (te sia varianta sudtiroleisa) y dala provenienza desvaliva di grups linguistics italoфons. Se basan sun n corpus de talian rejoné, coiù adum te na maniera empirica con 44 informadours y che respidleia i liviei stilistics desvalifs y deplù sortes de descurs (eserzies de letura, taialonges, intervistes y dialogs) analiseia la autouria doi aspec: 1. la pronunzia dles africates dentales /dz/ y /ts/ dal pont de veduda soziofonetich (ei vs. eles), y 2. l comportament linguistich de chi che reiona en confront al talian de Bulsan, sun la basa dla analisa de conversazion.

Te “Auf den Spuren von lat. ĪNDE ‘de chest’” analiseia Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) l svilup storich de ĪNDE y sia adoranza sciche pert di verbs rumanc (y ladin dolomitics). Al ruva a la conclujion che les formes componudes con i suzessours neolats de ĪNDE se forma o con verba movendi (cf. bas-engiadineis tardif *in-trar* “jì te n post”) o con verba sentiendi (cf. sursilvan *en-driescher*, badiot *in-rescì*) y che i verbs denominai o deagetivai ne pò en general nia ester metus adum con ĪNDE.

L contribut de Sara MOLING (*Istitut Ladin Micurá de Rii*, San Martin de Tor) é dediché deplen a la prejentazion dl dizionar dret nuef te doi volums *Dizionario Italiano–Ladino Val Badia / Dizionario Ladin Val Badia–Talian*. La opera, publichedada dal *Istitut Ladin* de setember dl 2016 sibe tla verscion de papier che *online*, é frut de n laour de squadra che à duré cinch agn. L’autouria, responsabla dl projet, se dà ju con la documentazion lessicografica dl badiot, referesc de autri projec lessicografics dl *Istitut Ladin*, y prejenteia a la fin deplù passajes de laour sciche ence la macro- y la microstrutura dl vocabolar, metù adum, te trami i lingac, da passa 30.000 lemes (cf. ence la segnalazion dla opera a p. 385).

Thomas KREFELD y Stephan LÜCKE (Ludwig-Maximilians-Universität, Minca) referesc di progresc fac ti ultims 22 meisc tl projet lessicologich *Verba Alpina*, sostegnù da la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG) y prejenté bele dl 2014 ai letours de chesta revista. Tla pruma fasa se dedicheia l projet, che se konzentreia sun la documentazion dl lessich alpin, al ciamp dla pastorizia. Sciche ejempl dà i autours dant les denominazions desvalives (germaniches, neolatsines y slaves) de “smauz”. Te chest contest messen ence nominé l *Crowdsourcing*, con relevament di dac tres internet, ensi che la comunité de chi che reiona pò contribuì diretament al arricchiment dla documentazion lessicala de *Verba Alpina*. Chest aspet vegn auzé fora dal ejempl “salesc” y dales reazioni spontanees de n valgunes persones de Col de Santa Lizia.

Per sotlinié, ence dal pont de veduda dla documentazion, la ocajion comemorativa de chest ann de nosta revista, prejenteia Roland BAUER (Departiment de Romanistica, Université de Salzburg) n indesc, metù adum da cater pertes, dles prumes 40 edizions de “Ladinia” (I, 1977 – XL, 2016). Al pieta 1. na lista cronologica de duc i 581 contribuc y dles rezenjions (11.000 pp.), 2. n indesc di inoms (relatif ai autours, editours, rezensours, tradutours y de autri protagonisc che é tl zenter di contribuc), 3. n indesc di posé geografics (con na concordanza te trei lingac) y 4. n indesc tematic (per todesch y per talian), struture te ot sezions (linguistica, leteratura, etnografia y antropologia culturala, storia, archeologia, ert visiva, geografia y demografia, mujiga y musicologia). Dut l indesc é emplù ciamó da consulté online a la miscion <<http://www.micura.it/la/index-ladinia/suche>>.

Daldò vegnel cater rezenjions de publicazions de ladinistica y friulanistica, na panoramica sun 20 libri dés fora ti ultims cinch agn dal *Istitut Ladin Micurá de Rii*, na pice-ra prejentazion di trei volums vegnus fora enchina sen dla seria *Ladinia monografica*, sciche ence na lista dles miscions di 14 autours de chesta edizion.

Sciche diretours volonse reingrazié de cuer per la bona colaborazion chi che à daidé, entant i ultims 40 agn, realisé nosta revista. Emplù nes audonse dassen che nost publich mantegne ence tl davegnì l interes critich-costrutif desmostré enchina sen ti confront dl ladin en general, y che al reste, dantaldut, fedel a la “Ladinia”, sibe sciche autour che sciche letour y/o aboné.

Leander Moroder (*diretour responsabel*)

Roland Bauer (*diretour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg, november 2016

Vorwort

Die 40. Ausgabe der Zeitschrift “Ladinia” umfasst sechs wissenschaftliche Artikel, einen bibliographisch-dokumentarischen Beitrag sowie vier Rezensionen aus den Sachgebieten Ethnographie, Soziologie, Geschichte, Literatur und Linguistik.

Eingangs zeichnet Werner PESCOSTA (*Istitut Ladin Micurá de Rîj*, St. Martin in Thurn) in seinem Aufsatz (“Dalla secolare tradizione agricola agli albori dello sviluppo turistico nelle Dolomiti. Jakob KASTLUNGER da *Ruon*, un ignoto pioniere della Val Badia”) die von prekären Besitzverhältnissen und bescheidensten Strukturen geprägte Lage der Landwirtschaft Ladinien im 19. Jahrhundert nach, bevor er auf die Ursprünge des Tourismus im (damals noch sehr abgeschiedenen und verkehrstechnisch schwer erreichbaren) Gadertal zu sprechen kommt. Im Mittelpunkt steht dabei der aus Kolfuschg stammende Bauer, Unternehmer, Baumeister und zeitweise auch Bürgermeister Jakob KASTLUNGER (1855–1903), dessen Initiative u.a. die Errichtung der ersten Schutzhütten im Bereich des Sellamassivs (wie z.B. der *Bamberger Hütte*) zu verdanken ist. Die kurz vor seinem Tod handschriftlich erstellten, 20 Bögen umfassenden, autobiographischen Aufzeichnungen (1903) sind im Anhang sowohl im Faksimile als auch in Abschrift zur Gänze abgedruckt.

Der an der Universität Salzburg lehrende Soziologe Beat FUX und seine beiden Co-Autoren, Benjamin GRÖSCHL und Ruth ABRAMOVSKI (Dissertant/-in am dortigen Fachbereich Politikwissenschaft und Soziologie), widmen sich in ihrem Beitrag “Schließungskämpfe und Usurpationsstrategien. Zum Sprachwechsel von Rätoromanen im Kontext gesellschaftlicher Entwicklungstrends” einem besonderen Aspekt des Sprachkontakts in der Bündnerromania aus soziologischer Perspektive. Es geht dabei um die Analyse so genannter Längsschnittdaten aus individuellen Sprecherbiographien, auf deren Basis dem Sprachwechsel (etwa vom Bündnerromanischen zum Deutschen) im Lichte gesamtgesellschaftlicher Entwicklungen (Wirtschafts-, Bildungs-, Sprachpolitik) und individueller Lebensphasen (Berufstätigkeit, Familiengründung) auf den Grund gegangen wird.

Im Zentrum der Ausführungen von Chiara MELUZZI (Scuola Normale Superiore, Pisa, “Per un’analisi della varietà di italiano parlato a Bolzano: il corpus CIaBol”) steht die durch die Nachbarschaft des Deutschen bzw. des (Süd)-Tirolerischen sowie durch die durchaus heterogene Provenienz der jeweiligen Sprechergruppen (Immigration aus verschiedensten Dialektzonen Italiens) geprägte Italophonie der Südtiroler Hauptstadt Bozen. Auf der Grundlage eines bei 44 Informanten empirisch erhobenen, mehrere Stilebenen bzw. Diskursarten (Leseübung, Zungenbrecher, Interview, Dialog) berücksichtigenden Corpus zum gesprochenen Italienisch ana-

lysiert die Autorin u.a. das Auftreten verschiedener Aussprachevarianten der Dentalaffrikaten /dz/ bzw. /ts/ aus soziophonetischer Sicht (Männer vs. Frauen) sowie ferner Spracheinstellungen (Attitüden) zum Bozener Italienisch auf konversationsanalytischer Basis.

In “Auf den Spuren von lat. ĪNDE ‘davon’” geht Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) der Entwicklung von ĪNDE und seiner Verwendung als Komponente von bündnerromanischen (und dolomitenladinischen) Verben auf den Grund und kommt zum Schluss, dass Komposita mit den romanischen Nachfolgern von ĪNDE in der Bedeutung “davon” zum einen v.a. mit Verba movendi (cf. altunterengadinisch *in-trar* “an einen Ort gehen, ziehen”) oder mit Verba sentiendi (cf. surselvisch *en-driescher*, gadertalisch *in-rescì* “sich erkundigen”) gebildet werden, dass zum anderen jedoch denominalen oder deadjektivischen Verba in der Regel nicht mit ĪNDE zusammengesetzt werden können.

Der Beitrag von Sara MOLING (*Istitut Ladin Micurá de Rü*, St. Martin in Thurn) ist ganz der Vorstellung des druckfrischen, zweibändigen *Dizionario Italiano–Ladino Val Badia / Dizionario Ladin Val Badia–Talian* gewidmet, das nach fünfjähriger Teamarbeit im September 2016 beim *Istitut Ladin* sowohl als Printversion als auch *online* erschienen ist. Die Autorin (und federführende Redakteurin) geht dabei zunächst auf die bisherige lexikographische Dokumentation des Gadertalischen sowie auf andere lexikographische Projekte des *Istitut Ladin* ein und stellt dann die Makro- und die Mikrostruktur des in beiden Sprachen deutlich über 30.000 Lemmata umfassenden, neuen Wörterbuchs anhand der bei der Redaktion erfolgten Arbeitsschritte näher vor (cf. dazu auch die hier p. 385 abgedruckte Buchanzeige).

Thomas KREFELD und Stephan LÜCKE (Ludwig-Maximilians-Universität München) berichten über die in den letzten 22 Monaten erfolgten Arbeitsfortschritte bei ihrem mittlerweile von der *Deutschen Forschungsgemeinschaft* (DFG) geförderten, lexikologischen Projekt *Verba Alpina*, das den Lesern dieser Zeitschrift bereits im Jahr 2014 vorgestellt werden konnte. Das Projekt ist auf die Dokumentation des spezifisch alpinen Wortschatzes zentriert, wobei in der ersten Projektphase das Lexikon des Almwesens im Vordergrund steht. Dieses wird hier z.B. anhand der vielfältigen (germanischen, romanischen und slawischen) Bezeichnungen für “Butter” näher illustriert. Erwähnenswert ist dabei auch das so genannte *Crowdsourcing*, bei dem die Datenerhebung via Internet erfolgt, so dass die jeweiligen Sprechergemeinschaften (wie hier am Fallbeispiel “Weide” und Rückmeldungen dazu aus Colle Santa Lucia exemplifiziert) direkt an der lexikalischen Dokumentation in *Verba Alpina* teilhaben können.

Um dem Jubiläumscharakter des vorliegenden Jahrgangs unserer Zeitschrift im Sinne einer Leistungsbilanz auch dokumentarisch gerecht zu werden, findet sich schließlich ein von Roland BAUER (Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg) zusammengestellter, vierteiliger Index zu den ersten 40 Jahrgängen der “Ladinia” (I, 1977 – XL, 2016). Dieser bietet ein chronologisches Verzeichnis aller 581 bislang hier publizierten und dabei rund 11.000 Druckseiten abdeckenden Beiträge und Rezensionen, einen Namensindex (zu Autoren, Herausgebern, Rezensenten, Übersetzern und anderen, im Zentrum der Beiträge stehenden Protagonisten), einen Ortsindex (samt dreisprachiger Konkordanz) sowie einen in acht thematische Bereiche (Linguistik, Literatur, Ethnographie und Kulturanthropologie, Geschichte, Archäologie, bildende Kunst, Geographie und Demographie, Musik und Musikkunde) gegliederten Sachindex (in deutscher und italienischer Version). Der gesamte Index ist ferner über eine Datenbankversion auch *online* unter <<http://www.micura.it/de/index-ladinia/suche>> frei zugänglich.

Im Schlussteil dieser “Ladinia” folgen vier Buchbesprechungen zu je zwei ladinischen und zwei friulanistischen Publikationen, eine Übersicht zu rund 20 in den vergangenen fünf Jahren am *Istitut Ladin Micurá de Rü* herausgegebenen Veröffentlichungen, eine Kurzpräsentation der drei bisher in der Reihe *Ladinia monografica* erschienenen Bände sowie das Adressenverzeichnis jener 14 Autorinnen und Autoren, die zur vorliegenden Ausgabe beigetragen haben.

Als Herausgeber dürfen wir uns an dieser Stelle bei allen Beteiligten für die in den vergangenen 40 Jahren geleistete, überaus wertvolle Mitarbeit an unserem Periodikum sehr herzlich bedanken und unser wertvolles Publikum nachdrücklich einladen, dem Ladinischen im Allgemeinen weiterhin mit kritisch konstruktivem Interesse zu begegnen und der “Ladinia” im Besonderen auch in Zukunft als Autor, Leser und/oder Abonnent verbunden zu bleiben.

Leander Moroder (*directeur responsable*)

Roland Bauer (*directeur éditorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im November 2016

Premessa

La 40esima edizione della rivista “Ladinia” contiene sei articoli scientifici, un contributo bibliografico-documentaristico e quattro recensioni che riguardano l’etnologia, la sociologia, la storia, la letteratura e la linguistica.

Si inizia con l’articolo “Dalla secolare tradizione agricola agli albori dello sviluppo turistico nelle Dolomiti. Jakob KASTLUNGER da Ruon, un ignoto pioniere della Val Badia” di Werner PESKOSTA (*Istitut Ladin Micurá de Rëj*, San Martino in Badia) che illustra la situazione socio-economica dell’area ladino-dolomitica nell’Ottocento, caratterizzata da un’agricoltura tradizionale e di pura sussistenza, sulla quale si innesta un inaspettato sviluppo turistico che cambia radicalmente l’assetto della Val Badia. In questo contesto emerge come protagonista il contadino, poi imprenditore e costruttore di Colfosco, Jakob KASTLUNGER (1855–1903), cui si deve fra l’altro la costruzione dei primi rifugi alpini sul Gruppo del Sella, come ad es. l’odierno Rifugio Boè. I suoi appunti autobiografici (20 pp.), scritti nel 1903, sono pubblicati in appendice come facsimile con relativa trascrizione.

Il sociologo Beat FUX, docente all’Università di Salisburgo, e i suoi due coautori, Benjamin GRÖSCHL e Ruth ABRAMOVSKI (dottorandi al Dipartimento di Scienze Politiche e Sociologia della stessa università) dedicano il loro contributo (“Schließungskämpfe und Usurpationsstrategien. Zum Sprachwechsel von Rätoromanen im Kontext gesellschaftlicher Entwicklungstrends”) ad un aspetto particolare della linguistica di contatto nei Grigioni, considerata dal punto di vista sociologico. Trattasi di un’analisi di cosiddetti dati longitudinali riferiti alle biografie individuali dei parlanti, sulla cui base si analizza il cambio di lingua (ad es. dal romancio al tedesco) rispetto agli sviluppi sociali in genere (politica economica, formativa e linguistica) e a fasi biografiche individuali (attività professionale, fondazione di famiglia) in particolare.

Al centro del saggio di Chiara MELUZZI (Scuola Normale Superiore, Pisa, “Per un’analisi della varietà di italiano parlato a Bolzano: il corpus CItaBol”) sta l’italofonia di Bolzano, capoluogo dell’Alto Adige, caratterizzata dal contatto con il tedesco (nella sua variante sudtirolese) e dalla provenienza eterogenea dei rispettivi gruppi linguistici italofoeni. Basandosi su un corpus di italiano parlato, che è stato rilevato empiricamente presso 44 informatori, e che rispecchia vari livelli stilistici e vari tipi di discorso (esercizi di lettura, scioglilingua, interviste e dialoghi), l’autrice analizza due aspetti: 1. la pronuncia delle affricate dentali /dz/ e /ts/ dal punto di vista sociofonetico (uomini vs. donne), e 2. le attitudini linguistiche dei parlanti rispetto all’italiano bolzanino, sulla base dell’analisi conversazionale.

In “Auf den Spuren von lat. ĪNDE ‘davon’” Wolfgang EICHENHOFER (Berlino) analizza lo sviluppo storico di ĪNDE ed il suo utilizzo come componente di verbi romanci (e ladino dolomiti). Arriva alla conclusione che i composti con i successori romanzi di ĪNDE si formano o con verba movendi (cf. tardo basso-engadinese *in-trar* “recarsi in un luogo”) o con verba sentiendi (cf. sursilvano *en-driescher*, badiotto *in-resci* “informarsi”), e che, in genere, verbi denominali o deaggettivali non possono essere composti con ĪNDE.

Il contributo di Sara MOLING (*Istitut Ladin Micurá de Rii*, San Martino in Badia) è dedicato interamente alla presentazione del nuovo dizionario in due volumi *Dizionario Italiano–Ladino Val Badia / Dizjonar Ladin Val Badia–Talian*. L’opera, pubblicata dall’*Istitut Ladin* nel settembre 2016 sia in versione cartacea sia *online*, è frutto di un lavoro di squadra durato cinque anni. L’autrice, responsabile del progetto, ripercorre la documentazione lessicografica del badiotto, riferisce di altri progetti lessicografici dell’*Istitut Ladin*, e presenta, infine, i diversi passaggi di lavoro, nonché la macro- e microstruttura del vocabolario, composto, in entrambe le lingue, da oltre 30.000 lemmi (cf. anche la segnalazione dell’opera a p. 385).

Thomas KREFELD e Stephan LÜCKE (Ludwig-Maximilians-Universität, Monaco di Baviera) riferiscono dei progressi, fatti durante gli ultimi 22 mesi nel progetto lessicologico *Verba Alpina*, sostenuto dalla *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG) e presentato, già nel 2014, ai lettori di questa rivista. Nella fase iniziale, il progetto, incentrato alla documentazione del lessico alpino, si dedica al campo della pastorizia. Come esempio gli autori citano le variegate denominazioni (germaniche, romanze e slave) di “burro”. In questo contesto è degno di nota anche il cosiddetto *Crowdsourcing*, con rilevamento dei dati via internet, in modo che le comunità dei parlanti possano contribuire direttamente all’arricchimento della documentazione lessicale di *Verba Alpina*. Tale aspetto è evidenziato dall’esempio “salice” e dalle reazioni spontanee di alcuni parlanti di Colle Santa Lucia.

Per sottolineare, anche dal punto di vista documentaristico, l’occasione commemorativa di questa annata della nostra rivista, Roland BAUER (Dipartimento di Romanistica, Università di Salisburgo) fornisce un indice, composto da quattro parti, delle prime 40 annate di “Ladinia” (I, 1977 – XL, 2016). Esso offre 1. un elenco cronologico di tutti i 581 contributi e delle recensioni (11.000 pp.), 2. un indice dei nomi (relativo ad autori, curatori, recensori, traduttori ed altri protagonisti che stanno al centro di contributi), 3. un indice delle località geografiche (con una concordanza trilingue), e 4. un indice tematico (in tedesco ed italiano), strutturato in otto sezioni (linguistica, letteratura, etnografica ed antropologia culturale, storia, archeologia, arti visive, geografia e demografia, musica e musicologia). L’intero

indice è, inoltre, consultabile *online* all'indirizzo <<http://www.micura.it/it/index-ladinia/suche>>.

Seguono quattro recensioni di pubblicazioni di ladinistica e di friulanistica, una panoramica su 20 libri editi negli ultimi cinque anni dall'*Istitut Ladin Micurá de Rii*, una breve presentazione dei tre volumi finora usciti nella collana *Ladinia monografica*, come pure una lista degli indirizzi dei 14 autori di questa edizione.

Quali direttori desideriamo ringraziare sentitamente per la preziosa collaborazione coloro che hanno partecipato, durante gli ultimi 40 anni, alla realizzazione della nostra rivista. Inoltre, ci auguriamo vivamente che il nostro pubblico conservi anche in futuro l'interesse critico-costruttivo finora dimostrato verso il ladino in generale, e che rimanga, in particolare, fedele alla "Ladinia", sia come autore, sia come lettore e/o abbonato.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, novembre 2016